

В кузнице Марины Цветаевой | La forge de Marina Tsvetaieva

Author: Жорж Нива (Пер. Н. Сикорской), [Женева](#) , 09.01.2012.



19 января в женевском книжном магазине Rameau d'Or состоится вечер, посвященный публикации издательством Editions des Syrtes «Красной тетради» великого русского поэта. Предлагаем вашему вниманию предисловие к ней, написанное одним из инициаторов проекта, почетным профессором Женевского университета Жоржем Нива.

Le 19 janvier la librairie genevoise Le Rameau d'or vous invite à une soirée à l'occasion de la sortie du "Cahier Rouge" de Marina Tsvetaieva. Voici le texte du préface écrit par professeur Georges Nivat.

La forge de Marina Tsvetaieva

«Братство прокаженных» - так Марина Цветаева определяет, по-французски, фатальное «сестринство» девушек, соблазненных сафической любовью, приговоренных натурой, натурой - «обольстительницей, охотницей, вампирской». Употребила бы она по-русски такое сильное, такое странное слово? Прокаженные - это все отверженные обществом, Орленки, Жанны д'Арк, и все подвергаемые пыткам.

Этот таинственный круг дверей, за которыми что-то скрывается, может ли быть порталом заколдованного замка, замка Синей Бороды?

Сменить берег и сменить мир! Вот, что бесконечно делает Цветаева-влюбленная, Цветаева-охотница, «прокаженная», меняющая берега, всегда избирающая самую зловещую дверь.

Вечно животворный враг – это мужчина, самец, дающий семя, которое даст ребенка, и разрушающий светлое и сестринское согласие "женских я"-близнецов. Мужчина-брешь в неприступном женском мире, но благодаря этой бреши – возникает поэзия, страдание, вызов невозможному, проклятие "Орленку", сыну сверженного Наполеона, обреченному принцу герцогу Рейхсдадтскому. И ко всем ссыльным, всем проклятым и заживо замурованным, заживо замурованная Цветаева ощущает себя невероятно близкой.

Находки Марины во французском порой также же удивительны, как и в русском, хотя природа их совершенно иная. Как тот «пар ужаса», который сопровождает женщину, в то время как мужчина прост, чист, законен. Как та «незыблемая стена», на которую она бросается. Перевод ее стихотворения «Молодец», сделанный самой Мариной, это, конечно, главное свидетельство, позволяющее судить о французском берегу поэтического потока Цветаевой. Принцип литании кажется движущей силой этого черновика, и поэт пытается привнести во французский утраченные синтаксические структуры, которые сохранились в латыни (супин): «*Tout promis, elle s'endort, fleur sous le dard du frelon*», что позволяет вдохнуть во французский немного той самой энергии русской поэтической кузницы.



Что же касается содержащихся в «Красной тетради» писем, часть из которых написаны адресатам, забытым самим автором, то это настоящая груда черновиков, как бы словесных "инсталляций". Работа всей

жизни над собой, пишет она, состоит в стремлении поймать первую, спонтанную, мгновенную форму...

Эта «игра в догонялки», возможно, действительно, является первой движущей силой ее поэзии, ее прозы, ее жизни; и если «Красная тетрадь» позволит лучше это почувствовать, то ее запоздалая публикация оправдана.

«Красная тетрадь» была передана мне Марком Львовичем Слонимом в один из его приездов ко мне в Верхнюю Савойю. Он объявил, что у него есть несколько вещей, с которыми, с возрастом, он не знал, что делать, и которые он хотел передать мне в полное владение. Я удивился и спросил, каковы будут его инструкции. Их нет, сказал он мне. На Ваше усмотрение. Я хранил «Красную тетрадь», занятый многочисленными другими делами. Я доверил фотокопию Веронике Лосской, автору многих трудов о Марине, внесших большой вклад в изучение Цветаевой. Недавно я осознал, что должен принять решение о судьбе «Красной тетради» и других документов, доверенных мне Марком Львовичем. Так и возникла эта публикация, подготовленная двумя известными специалистами по Цветаевой. Симметричная публикация должна скоро появиться в России, благодаря усилиям Пушкинского дома, Института литературы Российской Академии наук в Санкт-Петербурге. Если это случится, москвичка Марина войдет в город на Неве. И последняя тайная лаборатория поэтессы будет представлена публике. Не думаю, что она была бы против: написанное ею постоянно прет напоказ, под сильнейшим давлением, которое требует выставления.. Кочуя из одного языка в другой Цветаева оставляет много своей души, так как ей хочется забрать все, а это невозможно. Она перевела на французский «Пророка» Пушкина, и этот перевод передает тоску этой кочующей души, находящейся в постоянной миграции. Мы находим там такое выражение: «Et me broyant comme un osier /Il arracha de mon gosier /Ma langue vaine, langue folle». Эта согнутая ветка ивы, которой нет в оригинале, но которая передает оригинал лучше, чем точный перевод, свидетельствует о болезненном процессе перехода Цветаевой в два языка, в два пола, две стороны жизни и смерти. И о ее попытке выжить.

От редакции: «Письмо к Амазонке» — это написанное Мариной Цветаевой в 1932 году по-французски эссе, обращенное к американской писательнице Натали Клиффорд Барни, известной парижской «амазонке», автору книги «Мысли амазонки». Его русский текст вы можете [прочитать здесь](#), а если эта тема вас заинтересовала и вы хотите узнать больше, приходите на вечер в книжном магазине «Золотое перо» - подробности [здесь](#).

[Марина Цветаева](#)

Source URL: <https://nashagazeta.ch/news/12780>